

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 15 FÉVRIER 1938.

Projet de Loi portant approbation de l'Arrêté royal du 29 octobre 1937, ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1936.

EXPOSÉ DES MOTIFS.

MESDAMES, MESSIEURS,

D'après les ordres du Roi et conformément aux dispositions de l'article 12 de la loi sur le Gouvernement du Congo Belge, j'ai l'honneur de soumettre à vos délibérations un projet de loi portant approbation de l'arrêté royal du 29 octobre 1937 ordonnant des virements entre les crédits du budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1936.

Ces virements sont sans influence sur le montant global des crédits accordés par ce budget; ils sont détaillés, par article, dans un tableau annexe.

Les virements ordonnés entre les articles s'élèvent ensemble à 5,813,000 francs; ils sont apparus nécessaires au vu des résultats enregistrés par la comptabilité des dépenses engagées qui fonctionne au Département.

Ces virements sont justifiés, article par article, dans une note annexe.

Une expédition de l'arrêté royal du 29 octobre 1937 est jointe au projet de loi qui vous est soumis.

Le Ministre des Colonies,

BELGISCHE SENAAT

VERGADERING VAN 15 FEBRUARI 1938.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Koninklijk besluit van 29 October 1937, waarbij kredietoverschrijvingen bevolen worden op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1936.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Naar 's Konings bevelen en overeenkomstig de schikkingen van artikel 12 der wet op het Beheer van Belgisch-Congo, heb ik de eer aan uwe beraadslagingen een wetsontwerp voor te leggen houdende goedkeuring van het Koninklijk besluit van 29 October 1937 waarbij onder de kredieten van de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1936 kredietoverschrijvingen bevolen worden.

Deze overschrijvingen hebben geen invloed op het gezamenlijk bedrag van de door deze begroting toegestane kredieten; zij worden, per artikel, in eene hierbijgevoegde tabel omstandig aangegeven.

De overschrijvingen welke onder de verscheidene artikelen worden bevolen belopen te zamen 5,813,000 frank, en bleken noodzakelijk, gezien de uitlagen geboekt door de boekhouding der vastgelegde uitgaven van het Departement.

Een bijgaande nota geeft hun staving, artikel per artikel.

Een afschrift van het Koninklijk besluit van 29 October 1937 wordt bij het U voorgelegde wetsontwerp gevoegd.

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Projet de Loi portant approbation de l'Arrêté royal du 29 octobre 1937, ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1936.

Weisontwerp houdende goedkeuring van het Koninklijk besluit van 29 October 1937, waarbij kredietoverschrijvingen bevolen worden op de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1936.

Léopold III,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le projet de loi dont la teneur suit sera présenté en Notre Nom aux Chambres Législatives.

ARTICLE UNIQUE.

Est approuvé l'arrêté royal du 29 octobre 1937 ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1936, à concurrence de cinq millions huit cent treize mille francs (5,813,000 francs).

Donné à Bruxelles, le 29 janvier 1938.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Leopold III,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Het ontwerp van wet waarvan de inhoud volgt zal in Onzen Naam aan de Wetgevende Kamers worden voorgelegd.

EENIG ARTIKEL.

Is goedgekeurd het koninklijk besluit van 29 October 1937 waarbij op de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo, voor het dienstjaar 1936, kredietoverschrijvingen bevolen worden ten beloope van vijf miljoen acht honderd dertien duizend frank (5,813,000 frank).

Gegeven te Brussel, den 29 Januari 1938.

.Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Léopold III,**ROI DES BELGES,***A tous, présents et à venir, SALUT.*

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 10 avril 1936 contenant le budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1936;

Attendu que la gestion des crédits ordinaires de l'exercice 1936 rend nécessaire le virement de crédits entre un certain nombre d'articles du budget des dépenses ordinaires du Congo Belge;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE PREMIER.

Des virements de crédits du budget des dépenses ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1936 sont ordonnés à concurrence de cinq millions huit cent treize mille francs (5,813,000 francs) entre les articles de ce budget, se répartissant conformément au tableau ci-annexé qui complète également le libellé des articles 13 et 17.

Leopold III,**KONING DER BELGEN,***Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.*

Gezien artikel 12 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gezien de wet van 10 April 1936 houdende de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1936;

Aangezien dat het beheer van de gewone kredieten voor het dienstjaar 1936 kredietoverschrijvingen oplegt onder een zeker getal artikelen van de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL ÉÉN.

Kredietoverschrijvingen onder de artikelen van de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1936 worden bevolen ten beloope van vijf miljoen acht honderd dertien duizend frank (5,813,000 frank) zich indeelende overeenkomstig de hierbij gevoegde tabel welke ook de inhoud van artikelen 13 en 17 volledigt.

(4)

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 octobre 1937.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën wordt met de uitvoering van dit besluit gelast.

Gegeven te Brussel, den 29 October 1937.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Pour expédition conforme :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Voor eensluidend afschrift :

De Minister van Koloniën,

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE.

EXERCICE 1936.

Montant des virements dont les crédits budgétaires doivent être :

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO.

DIENSTJAAR 1936.

Bedrag der overschrijvingen waarmede de budgetaire kredieten moeten worden :

Augmentés. — <i>Vermeerderd.</i>		Diminués. — <i>Verminderd.</i>	
Articles. — <i>Artikelen.</i>	Sommes. — <i>Sommen.</i>	Articles. — <i>Artikelen.</i>	Sommes. — <i>Sommen.</i>
9	23,000	3	32,000
13	1,000,000	18	2,300,000
14	2,300,000	23	130,000
24	100,000	39	500,000
27	10,000	47	450,000
28	10,000	48	106,000
29	1,000	53	400,000
34	10,000	61	70,000
36	350,000	62	1,000,000
43	105,000	63	500,000
49	58,000	108	225,000
57	7,000	109	100,000
58	1,000,000	—	—
66	200,000	—	—
68	100,000	—	—
72	10,000	—	—
77	4,000	—	—
79	15,000	—	—
82	30,000	—	—
83	100,000	—	—
84	200,000	—	—
86	20,000	—	—
89	50,000	—	—
91	100,000	—	—
105	10,000	—	—
Totaux. <i>Totalen</i> . . .	5,813,000		5,813,000

*Modifications au libellé des articles 13
et 17.*

L'article 13 est modifié comme suit :

« Pensions, indemnités et allocations spéciales; charges à liquider du 1^{er} janvier au 31 décembre 1936 se rapportant à l'exercice en cours ou à des exercices antérieurs.

» *Primes constantes d'invalidité et rentes d'orphelins dues à la Caisse Coloniale d'assurance pour les exercices 1923 à 1936 inclus.* »

L'article 17 est modifié comme suit :

Intérêts et charges diverses de la Dette flottante. — *Intérêts à payer à la Caisse Coloniale d'assurance pour les exercices 1923 à 1935 inclus sur les sommes lui appartenant laissées provisoirement à la disposition du Trésor.* »

(Crédit non limitatif.)

*Veranderingen aan den inhoud van
de artikelen 13 en 17.*

Artikel 13 wordt gewijzigd als volgt :

« Pensioenen, vergoedingen en bijzondere bewilligingen; van 1 Januari tot 1 December 1936 te vereffenen lasten welke betrekking hebben op het loopend dienstjaar of op vorige dienstjaren.

» *Standvastige invaliditeitspremiën en weezenrenten verschuldigd aan de Koloniale Verzekeringskas voor de dienstjaren 1923 tot 1936 inbegrepen.* »

Artikel 17 wordt gewijzigd als volgt :

« Interesten en verscheidene lasten van de vlottende Schuld. — *Interesten te betalen aan de Koloniale Verzekeringskas, voor de dienstjaren 1923 tot 1935 inbegrepen, op de haar toebehorende sommen welke voorloopig ter beschikking van de Schatkist gelaten werden.* »

(Onbegrensd krediet.)

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE

Exercice 1936

Note à l'appui des virements de crédits ordonnés.

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO

Dienstjaar 1936

Nota tot staving der bevolen kredietoverschrijvingen.

OBJET DE LA DÉPENSE.	Augmentations — Vermeerderingen
I. — <i>Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut.</i>	
ART. 27. — Service du budget et du contrôle financier	10,000
ART. 68. — Service des finances et des douanes	100,000
ART. 79. — Imprimerie de Léopoldville	15,000
ART. 83. — Service des travaux publics	100,000
ART. 108. — Services agricoles généraux et des forêts	—
Virements ordonnés fr.	225,000
Des augmentations de dépenses, d'ailleurs peu importantes, se sont produites pendant le cours de l'exercice pour le personnel de certains services. Les virements ordonnés mettent les crédits à hauteur des dépenses enregistrées.	
II. — <i>Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. — Indemnités de voyage et de séjour. — Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés.</i>	
ART. 28. — Service du budget et du contrôle financier	10,000
ART. 36. — Services judiciaires	350,000
ART. 47. — Service territorial, A.I.M.O., police urbaine	—
ART. 62. — Service de l'hygiène	—
ART. 84. — Service des travaux publics	200,000
ART. 89. — Service des postes	50,000
ART. 105. — Service des voies navigables	10,000
ART. 109. — Services agricoles généraux et des forêts	—
Virements ordonnés fr.	620,000
Des voyages imprévisibles d'agents et de leur famille ont provoqué, à certains articles, des dépenses supplémentaires compensées	

Diminutions. — <i>Verminderingen.</i>	VOORWERP DER UITGAVE.
	I. — <i>Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel.</i>
	ART. 27. — Dienst der Begrooting en der geldelijke Controle.
	ART. 68. — Dienst der Financiën en Douanen.
	ART. 79. — Drukkerij van Leopoldville.
	ART. 83. — Dienst der Openbare Werken.
225,000	ART. 108. — Algemeene Landbouw- en Boschdiensten.
225,000	Bevolen overschrijvingen.
	Vermeerderingen der uitgaven, overigens van weinig belang, hebben zich gedurende het dienstjaar voorgedaan voor het personeel van zekere diensten. De bevolen overschrijvingen zullen de kredieten op de hoogte der geboekte uitgaven brengen.
	II. — <i>Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. — Reis- en verblijfsvergoedingen. — Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.</i>
	ART. 28. — Dienst der Begrooting en der geldelijke Controle.
	ART. 36. — Gerechtsdiensten.
450,000	ART. 47. — Gewestdienst, I. Z. W., stedelijke politie.
70,000	ART. 62. — Gezondheidsdienst.
	ART. 84. — Dienst der Openbare Werken.
	ART. 89. — Dienst der Posterijen.
	ART. 105. — Dienst der bevaarbare Wegen.
100,000	ART. 109. — Algemeene Landbouw- en Boschdiensten.
620,000	Bevolen overschrijvingen.
	Onvoorzienbare reizen van beambten en van hun familie hebben voor zekere artikelen bijkomende uitgaven veroorzaakt, gelijk-

OBJET DE LA DÉPENSE.	Augmentations. — Vermeerderingen
par des disponibles à d'autres articles prévoyant également les frais de voyage du personnel colonial.	
III. — <i>Dépenses relatives au personnel noir et à l'entretien des détenus.</i>	
ART. 29. — Service du budget et du contrôle financier	1,000
ART. 43. — Service du contentieux et des prisons	105,000
ART. 48. — Service territorial, A.I.M.O., police urbaine . . .	—
Virements ordonnés fr.	106,000
La hausse du prix des matières a provoqué ces dépenses supplémentaires spécialement pour ce qui concerne l'entretien des détenus.	
IV. — <i>Autres dépenses des services, y compris matériel, mobilier, matières, fournitures, etc.</i>	
ART. 3. — Agence de la Colonie	—
ART. 9. — Musée de Tervueren	23,000
ART. 34. — Service des secrétariats	10,000
ART. 49. — Service territorial, A.I.M.O., Police urbaine . . .	58,000
ART. 53. — Force publique	—
ART. 57. — Service de l'enseignement.	7,000
ART. 66. — Service de l'hygiène	200,000
ART. 77. — Service des affaires économiques et des terres . . .	4,000
ART. 82. — Imprimerie de Léopoldville	30,000
ART. 91. — Service des postes	100,000
Virements ordonnés fr.	432,000
justifiés par la hausse des matières.	

OBJET DE LA DÉPENSE.	Augmentation — <i>Vermeerderinge</i>
V. — <i>Autres dépenses des services, y compris subsides.</i>	
ART. 23. — Dépenses diverses d'ordre général relevant du Gouvernement Général et des Administrations provinciales . . .	—
ART. 24. — Subside au district urbain de Léopoldville	100,000
ART. 58. — Autres dépenses de l'Instruction publique, y compris subsides	1,000,000
ART. 72. — Office douanier colonial d'Anvers. — Traitements et indemnités du personnel et frais de gestion	10,000
ART. 86. — Service des travaux publics. — Location de bâtiments. — Indemnités aux fonctionnaires et agents qui pourvoient eux-mêmes à leur logement	20,000
ART. 39. — Frais de justice	—
ART. 63. — Service de l'hygiène. — Dépenses de toute nature relatives au personnel médical agréé ou autre ne faisant pas partie du cadre permanent mais collaborant au service de l'Hygiène.	—
Virements ordonnés fr.	1,130,000
pour mettre les crédits à hauteur des dépenses enregistrées. L'augmentation des dépenses pour les écoles subsidiées des missions résulte de l'application automatique des conventions.	
VI. — <i>Dette publique.</i>	
ART. 14. — Intérêts des capitaux de la Caisse d'Epargne	2,300,000
ART. 18. — Garantie de paiement des intérêts et de l'amortissement d'actions et d'obligations de sociétés coloniales et déficit d'exploitation en conformité avec les conventions existantes . . .	—
Virement ordonné fr.	2,300,000
Régularisation à charge du budget ordinaire des intérêts dus, par la Colonie, sur les capitaux de la Caisse d'Epargne. Ces intérêts avaient été supportés par le compte d'ordre « Caisse d'Epargne » au	

Diminutions. — <i>Verminderingen.</i>	VOORWERP DER UITGAVE.
130,000	V. — <i>Andere uitgaven der diensten, toelagen inbegrepen.</i> ART. 23. — Verscheidene uitgaven van algemeenen aard uitgaande van het Gouvernement Generaal en de Provinciebesturen. ART. 24. — Toelage aan het stedelijk district Leopoldville. ART. 58. — Andere uitgaven van het Openbaar Onderwijs, met inbegrip van toelagen. ART. 72. — Koloniaal tolbureau van Antwerpen. — Wedden en vergoedingen van het personeel en beheerkosten. ART. 86. — Dienst der Openbare Werken. — Huur van gebouwen. Vergoedingen aan ambtenaars en beambten die zelf in hunne huisvesting voorzien.
500,000	ART. 39. — Gerechtskosten.
500,000	ART. 63. — Gezondheidsdienst. — Uitgaven van allen aard betreffende het aanvaard of ander medisch personeel, welk geen deel uitmaakt van het bestendig kader, maar aan den Gezondheidsdienst medewerkt.
1,130,000	Bevolen overschrijvingen. om de kredieten op de hoogte van de geboekte uitgaven te brengen. De vermeerdering der uitgaven voor de gesubsidieerde scholen komt voort uit de eenvoudige toepassing van de overeenkomsten. VI. — <i>Openbare Schuld.</i> ART. 14. — Interesten der kapitalen van de Spaarkas. ART. 18. — Waarborg ter betaling der interesten en der uitdelging van aandeelen en schuldbrieven van koloniale vennootschappen en van exploitatie-tekorten in overeenstemming met de bestaande overeenkomsten.
2,300,000	Bevolen overschrijving. Regeling, ten laste van de gewone begrooting, van de door de Kolonie verschuldigde interesten op de kapitalen van de Spaarkas. Deze interesten werden onderstaan door de rekening voor order

OBJET DE LA DÉPENSE.	Augmentations, — <i>Vermeerderingen</i>
moment des remboursements effectués, de 1914 à 1922. Il en est résulté un déficit de ce compte d'ordre qui sera comblé par le virement ordonné à l'article 14.	
ART. 17. — Intérêts et charges diverses de la Dette flottante (crédit non limitatif).	
Le libellé de cet article sera complété par le texte ci-après :	
« Intérêts à payer à la caisse coloniale d'assurance, pour les exercices 1923 à 1935 inclus, sur les sommes lui appartenant laissées provisoirement à la disposition du Trésor. »	
Cette modification se justifie par la nécessité d'imputer à cet article le <i>reliquat</i> d'intérêts dû par la Colonie, à la Caisse coloniale d'assurance, depuis sa création jusque fin 1935, se montant à fr. 1,194,327-03.	
L'article 17 étant « non limitatif », il n'est pas nécessaire d'opérer un virement à cet article.	
VII. — <i>Pensions et allocations diverses.</i>	
ART. 13. — Pensions, indemnités et allocations spéciales, charges à liquider du 1 ^{er} janvier au 31 décembre 1936, se rapportant à l'exercice en cours ou à des exercices antérieurs	1,000,000
ART. 61. — Service de l'hygiène. — Traitements, allocations et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur :	—
Virement ordonné fr.	1,000,000
Virement ordonné pour permettre de verser à la Caisse coloniale d'assurance les primes constantes et les rentes d'orphelins mises à charge de la Colonie suivant les spécifications des articles 29 et 39 de l'arrêté royal du 13 février 1930 arrêtant les statuts organiques de la Caisse.	
Ces arriérés s'élevant à fr. 1,757,564-28 et portant sur les exercices 1923 à 1936, l'article 13 du budget ordinaire de 1936 sera complété comme ci-après :	
« Primes constantes d'invalidité et rentes d'orphelins dues à la Caisse coloniale d'assurance pour les exercices 1923 à 1936 inclus. »	

Diminutions. — <i>Verminderingen.</i>	VOORWERP DER UITGAVE.
1,000,000	« Spaarkas », toen de terugbetalingen van 1914 tot 1922 gedaan werden. Daardoor is er in deze rekening voor order een tekort ontstaan, dat bij middel van de op artikel 14 bevolen overschrijving zal gedekt worden. ART. 17. — Interesten en verscheidene lasten van de Vlottende Schuld (Onbegrensd krediet). De inhoud van dit artikel zal door den volgende tekst aangevuld worden : « Interesten te betalen aan de Koloniale Verzekeringskas. voor de dienstjaren 1923 tot 1935 inbegrepen, op de haar toebehoorende sommen welke voorloopig ter beschikking van de Schatkist gelaten werden. » Deze wijziging is gestaafd door de noodzakelijkheid op dit artikel het overschot van interesten door de Kolonie aan de koloniale Verzekeringskas verschuldigd, van hare stichting af tot einde 1935, aan te rekenen; het bedraagt fr. 1,194,327-03. Daar artikel 17 « onbegrensd » is, is het onnoodig voor dit artikel een overschrijving te doen. VII. — <i>Pensioenen en allerhande bewilligen.</i> ART. 13. — Pensioenen, vergoedingen en bijzondere bewilligen; van 1 Januari tot 31 December 1936 te vereffenen lasten welke betrekking hebben op het loopend dienstjaar of op vorige dienstjaren. ART. 61. — Gezondheidsdienst. — Wedden, bewilligen en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en van het negerpersoneel.
1,000,000	Bevolen overschrijving. Overschrijving bevolen om de storting aan de Koloniale Verzekeringskas van de standvastige premien en van de weezenrenten, ten laste van de Kolonie gesteld nopens de schikkingen van artikelen 29 en 39 van het Koninklijk Besluit van 13 Februari 1930 houdende de inrichtingsstatuten van deze kas, toe te laten. Daar deze achterstallen, die fr. 1,757,564-28 bedragen, de dienstjaren 1923 tot 1936 betreffen, zal artikel 13 der gewone begroting van 1936 volledig worden als volgt : « Standvastige invaliditeitspremiën en weezenrenten verschuldigd aan de Koloniale Verzekeringskas voor de dienstjaren 1923 tot 1936 inbegrepen ».